

Місто, яке (не) пережило
Miasto, które (nie) przeżyło
העיר ש(לא) שרדה
The City that did (not) Survive

Lwów
לעמברג
Львів
Lemberg

1943

Події Центру міської історії в рамках спільної програми
Меморіальних заходів до 75-ї річниці ліквідації гетто та Янівського концтабору у Львові
вересень – грудень 2018 р.

2 вересня 2018
12.30

Велика сесійна зала
львівської міської ради
Пл. Ринок 1, ауд. 202

Ключ до міста: повернення пам'яті про минуле

Цього подією розпочнеться одноденна програма вшанування пам'яті про ліквідацію гетто та Янівського концтабору у Львові 57 років тому. У великій сесійній залі Львівської міської ради, в історичній будівлі Ратуші, львів'яни та гості міста зберуться для вшанування пам'яті про Голокост у Львові, а також для відзначення тих, хто досліджує, зберігає та популяризує єврейську спадщину.

Імпульсом для цієї церемонії стала мистецька інсталяція американської скульпторки Рейчел Стівенс, що складається із 75-ти скляних копій ключа від синагоги. Металевий оригінал ключа скульпторка знайшла на вуличному ринку у Львові. Він є матеріальним свідченням про тих, хто був тут до нас, мав тут власні помешкання, школи та синагоги. Від більшості із цих синагог у Львові та в інших містах не збереглося навіть ключів.

Для скульпторки ці скляні ключі стали символом ясравості, а також крихкості життя, нав'язуючи до вбивства євреїв в урочищі «Піски» біля Янівського концтабору. Для нас, сучасних мешканців міста, цю мистецьку інсталяція є ще одним кроком до повернення пам'яті про єврейські спільноти, які жили у містах до Другої світової війни. У цій церемонії скляні ключі стануть символічною відзнакою роботи багатьох людей, які повертають та примножують цю пам'ять після років забуття.

2 September 2018
12.30 pm

Great Session Hall
Lviv City Council
1 Rynek Sq, Room 202

A Key to the City: Reclaiming the Memory of the Pastre

This event will open the commemorative events dedicated to the 75th anniversary of the liquidation of the ghetto and the Janowska concentration camp in Lviv. In the Great Session Hall of the Lviv City Council, the historic building of the City Hall, residents and guests of Lviv will come together to commemorate the Holocaust in Lviv, as well as to honor those who research, preserve and popularize Jewish heritage.

The inspiration for the ceremony was the artistic installation by the American sculptor Rachel Stevens which consists of 75 glass replicas of a synagogue key. The original metal key – found by the artist in a Lviv street market – is the material evidence of those who were here before us, and had their own homes, schools, and synagogues. Nothing remains of the majority of these synagogues in Lviv and other cities. Even their keys were rarely preserved.

The sculptor conceptualizes these glass keys as a symbol of luminosity as well as that of the fragility of life, referencing the murder of Jews in the Piaski ravine near the Janowska Camp. For us, today's residents of Lviv, this artistic installation is another important step towards restoring the memory of the Jewish communities that lived in our cities before the Second World War. This ceremony celebrates the work of the many people who return and multiply this memory after years of oblivion.

4 вересня 2018
18.30

Міська прогулянка

Підземний світ: історія виживання під час Голокосту у львівських каналізаціях

У центрі цієї прогулянки історія виживання родини маленької дівчинки Кристини Хігер та її родини, а також ще шістьох учнів, які змогли врятуватися, переховуючись у львівській каналізації протягом чотирнадцяти місяців після ліквідації гетто наприкінці травня 1943 року.

Під час прогулянки відвідувачі побачать львівські вулиці, будинки, церкви, пам'ятники та місця, які зараз асоціюються із нівантовою історією, різноманітними фестивалями та мирним життям. Протяку 75 років тому всі вони були свідками як загибелі третини львів'ян, так і дивовижного порятунку невеликих груп євреїв.

Прогулянку відбудуватиметься в межах центральної частини міста. Одним із фокусів прогулянки є переосмислення міського простору через історію порятунку родини Хігерів та їхніх "приятелів" у лиху годину.

Прогулянку проведе Олена Андронатій – екскурсоводка, дослідниця історії євреїв Галичини

4 September 2018
6.30 pm

City Walk

Underworld: Holocaust Survival in the Sewers of Lviv

The guided tour will focus on the survival story of a little girl Krystyna Chiger and her family, along with six more survivors who managed to save their souls hiding in the sewers of Lviv during the 14 months after the ghetto liquidation in the late May 1943.

During the city walk, visitors shall see Lviv streets, buildings, churches, monuments and sites currently associated with the recent history, various festivals, and peaceful life. However, 75 years ago, they were all witnessing both the death of one-third of Lviv citizens and the miraculous salvation of small groups of Jews.

The walk will cover the inner city. One of the focuses will be to rethink urban space through the history of survival of the Chigers and their "friends" in an unhappy hour.

The city walk will be conducted by Olena Andronatij – a tour guide, a researcher of the Jewish history of Galicia

6 вересня 2018 р.
17.30

Міська прогулянка

Вулицями втраченого дитинства: Лешек Аллерханд і Голокост у Львові

Міська прогулянка розповідь про місця життя, переховування, порятунку і загибелі родини Аллерхандів у Львові на тлі історії міста у 1920-40-х роках. Особливим фокусом буде дитячий досвід війни та екстремального насилья, котрий неможливо передати, але можливо наблизити - через особисті спогади та свідчення того часу.

Лешек Аллерханд народився у 1931 р. у Львові у родині єврейсько-польської інтелігенції. Безтурботне, щасливе дитинство жорстоко перервала нацистська окупація - його батько Йоахім та дідуся, відомий професор права Маурицій Аллерханд, втратили роботу у Львівському університеті, родинне помешкання було конфісковано, а восени 1942 року Аллерхандів примусово виселили до гетто. За бігом обставин Лешеку та його батькам вдалося втекти. Разом із матір'ю, хлопчик був змушений більше двох років переховуватися у Львові та утікати від переслідувань, змінюючи місця схову. Знайомі вухи рідного міста приховували безліч ласток, стали місцем постійного парализуючого страху і крихкої надії на порятунок. Із понад 35-особової родини Аллерхандів війну пережили лише 13-річний Лешек, його мама і тато - рідкісний, майже унікальний випадок коли врятувались і дитина, і її батьки.

Прогулянку проведе Анна Чеботарьова – дослідниця Центру міської історії, яка займається вивченням колективної пам'яті, Голокосту, єврейської спадщини в Центрально-Східній Європі.

6 September 2018
17.30

City Walk

Along the Streets of the Lost Childhood: Leszek Allerhand and the Holocaust in Lviv

The city walk will tell you about the places of residence, hiding, and death of the Allerhand family in Lviv against the background of the city's history in the 1920-40s. Special focus will be on the children's experiences of war and extreme violence which is not possible to convey, but it can be brought closer – through personal memories and testimonies about the times.

Leszek Allerhand was born in 1931 in Lviv, to a family of Jewish-Polish intelligentsia. His careless and happy childhood was violently disrupted by the Nazi occupation. His father Joachim and his grandfather, a well-known professor of law Maurycy Allerhand, lost their jobs in Lviv University, their family apartment was confiscated, and in autumn, 1942, the Allerhands were forced into the ghetto. By coincidence, Leszek and his parents managed to escape. Along with his mother, the boy had to hide for over two years in Lviv, and run away from persecutions changing the shelters. The familiar streets of a home city contained many perils and became a place of continuous paralyzing fear and fragile hopes for rescue. Out of the 35 persons of the Allerhand family, the war was survived only by a 13-year-old Leszek and his parents. It is a rare, almost unique case when a child with both parents survived.

It will be conducted by Anna Chebotarova, a researcher at the Center for Urban History of East Central Europe, who studies collective memory, Holocaust memory, Jewish heritage in East-Central Europe.

Вересень – грудень 2018

Центр міської історії
вул. Богомольця, 6

Розмовляючи через спадщину: Розробка та пілотування навчальних матеріалів для вчителів

Програма націлена на розробку і апробацію інструментів та методик для шкільних уроків, які розглядають теми руйнування, збереження та розуміння спадщини. Історія брутального підруву та знищення у часі Другої світової війни, а згодом десятиліть байдужості та непомічання руїн однієї з найстаріших синагог Львова - Золотої Рози, стала одним з поштовхів для розробки матеріалів та методик для викладання історії у школах. Її головна ідея – у співпраці з вчителями запропонувати нові підходи та можливості використання різноманітних джерел та матеріалів, за допомогою яких можна пов'язати та показати глобальну історію війни та Голокосту та локальні досвіди та історії тих, хто вижив у Львові.

Вчителі - ключові ретранслятори досвідів, навиків та знання, які можуть об'єкти переосмислення спадщини, допомогти зрозуміти спадщину через вклюдження та видимість пріятів та місць (Простір синагог, Янівський табір), що дозволить опрацювати нові розуміння того, що таке спадщина та якими можуть бути ролі минулого у сучасних суспільствах.

Програма, яка є частиною більшого проекту ReHerit, складається з декількох етапів: розробки навчальних матеріалів, тренінгів для вчителів історії та інших гуманітарних дисциплін, пілотні уроки. Матеріали програми будуть розміщені на освітніх онлайн ресурсах для широкого використання.

September - December 2018

Center for Urban History
Bohomoltsia st., 6

Talking through Heritage: Development and Piloting Toolkits and Materials for History Teachers

This program intends to develop and pilot appropriate tools and methods for school lessons on the topics of destroying, preserving, and understanding heritage. The history of brutal disruption and destruction during the World War II, and the following decades of ignorance and neglect for the ruins of one of the oldest synagogues in Lviv, The Golden Rose Synagogue, gave an impetus to develop toolkits and methods for teaching history at schools. The main idea is to work with teachers to elaborate new approaches and options for using various sources and materials to view and present global context of the war and the Holocaust, as well as local histories of survivors in Lviv. Including contemporary discussions about the past and the heritage of Lviv, thus intensifying the focus on Lviv Jewish heritage (The Space of Synagogues, Janowska Camp), would allow elaborating new approaches to heritage and integrating the varied roles of the past in present-day communities.

A group of experts and teachers are going to spend six months to develop the materials. There will be training sessions for history teachers, and the pilot lessons. The program materials will be uploaded on the online education resources for general use.

Вересень – грудень 2018

Центр міської історії
вул. Богомольця, 6

Прогулюючись спадщиною: розробка та пілотування матеріалів для гідів

Гіди є ключовими ретрансляторами досвідів та мультимедіальними спадщині та спадщини. Вони формують уявлення про минуле і можуть сприяти переосмисленню місця міста та популяризації інклюзивних підходів у її представстві та використанні. Це особливо важливо для Львова, міста з складною історією та багатокультурною спадщиною, яка часто є конкуруючою та взаємовиключною в сучасному міському просторі.

Програма має на меті розробку та пілотування нових підходів та моделей для актуалізації міської спадщини спадщини через туристичну індустрію. Її націлена на виділення проблемних питань, просторів та місць, з якими працюють гідів у Львові, а також підготовку матеріалів та розробку нових тем міських прогулянок, які включають минуле єврейських спільнот в широкий контекст спадщини сучасного Львова.

Програма складається з декілька етапів: розробки групової експертів та гідів пакету туристичних матеріалів, тренінгів для гідів, пілотування прогулянок, та проведення регулярних міських прогулянок на основі інклюзивного підходу до культурної спадщини міста.

September - December 2018

Center for Urban History
Bohomoltsia st., 6

Walking through Heritage: Development and Piloting Tourist Toolkits and Materials

Guides are key disseminators of multipliers of urban history and heritage. They help shape the image of the past and can enable rethinking of heritage and promotion of inclusive approaches in its representation and application. It is of special importance for Lviv as a city with contested histories and multicultural heritage that is often competing and mutually exclusive in the present-day urban space.

The program intends to develop and piloting of new approaches and models to actualize common urban heritage through the tourist industry. It is designed to highlight problematic issues, spaces, and sites that the tour guides are dealing with in Lviv. Moreover, it will be drafting materials and design new city walks that would include the past of Jewish communities into a broader context of common heritage of the present-day Lviv.

The program includes several stages: a group of experts and tour guides would develop a set of tourist materials and itineraries; trainings for guides in Lviv, as well as preparation of regular city walks with inclusive approach towards cultural heritage of the city.

21 вересня - 21 грудня 2018

Виставка: "Зузанна Гінчанка. Тільки щастя - це справжнє життя".

Центр міської історії
вул. Богомольця, 6
виставковий зал

Час роботи:
середа-п'ятниця 12:00-19:00,
субота-неділя 12:00-18:00,
вихідні: понеділок, вівторок

Виставка "Зузанна Гінчанка. Тільки щастя – це справжнє життя" це спроба візуалізувати особистість та творчість польської поетки єврейського походження – Зузани Гінчанки [1917-1943/-44].

Надзвичайна особистість і творчість Зузани Гінчанки представлена архівними матеріалами із колекції Музею літератури імені Адама Міцкевича у Варшаві, серед яких рукописи та фотографії з приватних альбомів Гінчанки, а також твори сучасного мистецтва, які в метафоричній спосіб пов'язані з життям і творчістю поетки, що були відібрані кураторами Фонду сучасного польського мистецтва. Ця виставка є спробою передати поетичний світ мовою візуального мистецтва, це поєднання світу образів та слова.

September, 21 - December, 21, 2018

Exhibition: "Zuzanna Ginczanka. Only Happiness - is the Real Life"

Center for Urban History
Bohomoltsia st., 6
Exhibition Hall

Opening Hours:
Wednesday-Friday 12:00-19:00,
Saturday-Sunday 12:00-18:00,
Days off: Monday, Tuesday

The show "Zuzanna Ginczanka. Only Happiness - is the Real Life" is an attempt to visualize a personality and creative work of a Polish poetess of Jewish origin, Zuzanna Ginczanka [1917-1943/-44].

An incredible personality and creative work of Zuzanna Ginczanka is represented with archive materials from the collection of Adam Mickiewicz Museum of Literature in Warsaw. They include manuscripts and photographs from Ginczanka's private albums, as well as modern art pieces metaphorically related to life and work of the poetess selected by the curators of Modern Polish Art Fund. The exhibition is an attempt to present a poetic world in a language of visual art that combines the domain of images and words.

3 жовтня 2018

18.30
Центр міської історії
вул. Богомольця, 6

Життя в окупованому Львові: повсякденні практики мешканців міста, 1941-1944

Поведінка місцевого населення залишається однією з нечисленних тем в історії Шоа, довкола яких усе ще тривають дискусії. Фрагментарність і суб'єктивність джерел, а також конфліктність національних наративів історії Другої світової війни на даних теренах не сприяють формуванню комплексного бачення ситуації. Основним завданням лекції є різні тактики поведінки мешканців Львова в умовах окупації та геноциду. У ході розповіді дослідник зосередиться на детальному аналізі єврейського діапазону поведінкових реакцій та інтерпретації ситуації різними групами населення, на виокремленні їхньої локальної специфіки.

Тарас Мартиненко – історик, працює над книжкою про соціальну історію Львова у роки Другої світової війни

3 October 2018

6.30 p.m.
Center for Urban History
Bohomoltsia st., 6

Life in Lviv under Occupation: City Residents' Everyday Practices, 1941-1944

The behaviour of the local population remains one of the few topics in the history of the Shoa, concerning which discussions are still ongoing. The fragmentariness and subjectivity of sources as well as the conflict of national narratives of the history of the Second World War on these territories do not contribute to shaping the complex vision of the situation. The main task of the lecture is to reconstruct the coherent picture of behaviour among Lviv's inhabitants under conditions of occupation and genocide. The researcher will focus on the detailed analysis of the entire range of behavioural reactions and interpretations of the situation by different population groups and on identifying their local specific features.

Taras Martynenko is a historian who works on a book about the social history of Lviv during the Second World War.

12 грудня 2018

18.30
Центр міської історії
вул. Богомольця, 6

1943 рік на карті Інтерактивного Львова
(ia.lvivcenter.org)

Території колишнього Янівського табору та гетто у Львові сьогодні є частиною сучасного міського життя та практично не розповідають про трагедію вбивства єврейського населення міста. "Інтерактивний Львів" за допомогою цифрових інструментів намагається уявити історію цих місць, а також промакувати в просторі механізми терору, практики виживання та опору у окупованому місті. 1943 рік обрано як символічну мему для міста, яке не пережило. Інтеграція теми з іншими матеріалами та форматами "Інтерактивного Львова", які охоплюють історію міста XIX-XX століття, запропонує не лише окремий погляд на містя, пов'язані з Голокостом у Львові, а й включення їх у глибоке розуміння історії нашого міста.

Автори карти: Вайтман Беорн, Тарас Мартиненко, Андрій Усач, Анна Чеботарьова, Тарас Назарук.

December, 12

18.30
Center for Urban History
6 Bohomoltsia Street

The Year 1943 on the Lviv Interactive Map
(ia.lvivcenter.org)

Today, the areas of the former Janowska camp and of the Lviv ghetto are parts of city's everyday life, and hardly tell anything about the tragedy of obliterated the Jewish population of the city. "Lviv Interactive" employs digital tools to visualize the history of the sites, and to map the mechanisms of terror, survival and resistance practices in the occupied city. The year 1943 was selected as a symbolic borderline for the city that did not survive.

While integrating the topic with other materials and formats of "Lviv Interactive" that cover the 19th-20th century history of the city we offer both a distinct view on the sites related to the Holocaust in Lviv, and include them to have a deeper insight for the history of our city.

Authors of the map: Waitman Beorn, Taras Martynenko, Andriy Usach, Anna Chebotarova, Taras Nazaruk

Організатори

Координатор: Музей "Територія Терору"
За участі Центру міської історії

За підтримки

Львівської міської ради

Партнери

Всеукраїнський єврейський благодійний Фонд "Хесед – Арє"
Благодійний фонд Брей Бріт "Левопіс" імені Єміля Домбергера
Львівський будинок органної та камерної музики

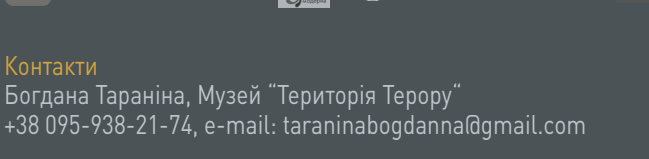
Окремі події у співпраці

Львів – місто літератури ІУНЕСКО

Факультет культури і мистецтва ЛНУ ім. Івана Франка

Ізраїльські друзі України

Медіа-партнери



Контакти

Богдана Тараніна, Музей "Територія Терору"
+38 095-938-21-74, e-mail: taraninabogdana@gmail.com